

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-X

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 90-летию Л. К. Герасимович

St. Petersburg
^=2013 —

УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель), доктор филол. наук Л. Г. Скородумова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова

Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, Ph. D. N. S. Yakhontova

Peer-reviewed by: Ph. D. M. Petrova, D. S. (Philology) S. Neveleva

Монголика-Х: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2013. — 144 с.

Десятый выпуск сборника имеет разделы: «Филология, литературоведение, фольклористика, текстология», «Историография, источниковедение и история науки», «Рецензии и научная жизнь», «Наши переводы». Статьи написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и зарубежными специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The tenth issue of «Mongolica» has the following parts: «Historiography and Textology», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews and Scholaly Life», and «Our translations». The articles are written both by competent and young Russian and foreign scholars in the field of Mongolian studies. The essays of the latest scholarly events, reviews of new books make the issue topical. The articles are written in the mainstream of the modern scientific priorities and from the positions of the modern state of Mongolian studies, where historical and cultural problems of Mongolian speaking peoples are very important. They play a significant part in the society and have general historical significance.

The issue should be of interest to Mongolists specialising in philology, history, culture, and Orientalists interested in the history of the Mongolian peoples and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова

Технический редактор — Г. В. Тихомирова

Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен в издательстве

«Петербургское Востоковедение»

И 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 15.08.2013. Формат 60x90 V₈. Гарнитура основного текста «Таймс»

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 усл.-п. л. Заказ №

Первая академическая типография «Наука»

199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12/28

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения правообладателей.

ISBN 978-5-85803-467-4



© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2013

© Институт восточных рукописей РАН, 2013

© Коллектив авторов, 2013

Содержание

Предисловие. <i>И. В. Кульганек, Л. Г. Скородумова</i>	5
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Л. Г. Скородумова. Модель пространственно-временного континуума в монгольской культуре.....	8
О. А. Сапожникова. Структура художественного текста в описании духовного облика монгольского народа (по рассказу С. Эрдэнэ «Камень в сердце»)	16
А. А. Туранская. Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы.....	21
Д. А. Носов. Кумуляция в сказках монгольских народов: жанровый признак или композиционный прием? ...	26
А. А. Соловьева. Рассказы о проделках нечистой силы в монгольском фольклоре.....	33
П. О. Рыкин. К вопросу о принципах китайской транскрипции монгольской лексики в китайско-монгольском словаре «Дада юй/Бэйлу юй» (конец XVI—начало XVII в.).....	41
А. И. Чернуха. К вопросу о диахроническом образовании долгих гласных в монгольском языке.....	49
И. В. Кульганек. Фольклорное воплощение феномена Прихубсугуля — Даян Дэрх.....	53
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
<u>Е. И. Кычанов</u> . Тангутско-татарская граница в первой четверти XIII в. (по тексту «Новых законов» Ся)	58
К. В. Алексеев. О двух монгольских рукописях жизнеописания Гампопы (1079—1153)	65
Ю. И. Елихина. Монгольские ксилографические доски из коллекции Государственного Эрмитажа.....	70
А. В. Майоров. Письмо римского папы Иннокентия IV золотоордынскому хану Сартаку (текст, перевод, комментарий)	74
А. Б. Малышев. Для чего была написана золотоордынская «поэма» на бересте, найденная у села Подгорное? (к постановке проблемы)	82
П. Чултэмсурэн. Краткая история халхаского Цогту-хунтайджи и его потомков.....	86
Ф. Л. Синицын. Международная деятельность тибетского иерарха Панчен-ламы IX и ее воздействие на положение МНР и Внутренней Монголии (1926—1937)	90
И. В. Кульганек. Рукописное и архивное наследие монгольских народов в России	97
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
К. Н. Яцковская. Читая «Труды о Монголии и для Монголии» А. Д. Симуква.....	101
Б. Дайриймаа. Конференция, посвященная 100-летию известного алтайского урянхайского исполнителя С. Чой-сурепа	109
Ю. И. Дробышев. Новые издания совместной Российско-Монгольской комплексной биологической экспедиции РАН и МАН.....	110
О. Н. Полянская. Конференция «Монголия в XX веке: от восстановления независимости до международного признания». 1—2 декабря 2011 г., г. Иркутск.....	113
Т. Г. Басангова. Субурган Джамбо-тайши Тундутова.....	117
Л. В. Четыррова. Монгольский форум в Париже.....	119
Л. Халоупкова. <i>Болдохонов К. Б.</i> Дорогие мои земляки.....	120
А. А. Бурькин. <i>Омакаева Э. У.</i> Типология моделирующих членов предложения в калмыцком и монгольском языках в свете глагольно-актантной теории.....	122
Т. Д. Скрынникова. <i>В. Л. Успенский.</i> Тибетский буддизм в Пекине.....	125
И. В. Кульганек. Отчет о Первой Международной конференции «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания Санкт-Петербурга и Улан-Батора»	128
НАШИ ПЕРЕВОДЫ	
Т. Баянсан. Лысое сердце (пер. Л. Скородумовой)	131
С. Эрдэнэ. Камень в сердце (пер. О. Сапожниковой)	133
П. Лувсанцэрэн. Голубой, как вода (пер. О. Сапожниковой)	134
С. Пурэв. Страдания собаки никогда не кончаются (пер. О. Сапожниковой; под ред. Л. Скородумовой)	138
Д. Гармаа. Сундук гецула (Будда) (пер. К. Ким)	140
Summary.....	141

Contents

Introduction by <i>I. V. Kulganek, L. G. Skorodumova</i>	5
LITERARY STUDIES, FOLKLORE STUDIES, LINGUISTICS	
L. G. Skorodumova. The model of the space-time continuum in the Mongol culture.....	8
0. A. Sapozhnikova. The spiritual character of the Mongolian people in the story by S. Erdene«A Stone of the Heart» (Structure of a literary text)	16
A. A. Turanskaya. The Mongolian translation of the collection «One Hundred thousand hymns» by Milarepa.....	21
D. A. Nosov. The structure of the Mongolian folk tales.....	26
A. A. Solovyeva. Stories about the evil forces in the Mongolian folklore.....	33
P. O. Rykin. On the Principles of Chinese Transcription of Mongolian Words in the Chinese-Mongolian Dictionary «Da-da yu/Beilu yiyu» (late 16 th —early 17 th centuries).....	41
A. I. Chernukha. On diachronic process of formation of long vowels in the Mongolian language.....	49
1. V. Kulganek. Folklore embodiment of the Prikhubsugulie's phenomenon — Dayan Derkh.....	53
HISTORIOGRAPHY, SOURCE STUDIES	
<u>E. I. Kychanov</u> . The Tangut-Tatar border in the first quarter of the XIII century. (the «New laws» of Xia)	58
K. W. Alekseev. About two Mongolian manuscripts of the biography of Gampopa (1079—1153)	65
Yu. I. Yelikhina. Mongolian woodcut boards from the collection of the State Hermitage.....	70
A. V. Mayorov. Pope Innocent IV's letter to Sartakh Khan of the Golden Horde (text, translation, notes)	74
A. B. Malyshev. What was the purpose of the Golden Horde «poem» written on birch bark found near the village of Podgornoe? (statement of the problem).....	82
P. Chultemsuren. A brief history of Khlalkh Tsogtu-Khuntaydshi and his disciples.....	86
F. L. Sinitsyn. International activities of the Tibetan Hierarch Panchen Lama IX and their impact on the situation of Mongolia and Inner Mongolia (1926—1937 years)	90
I. V. Kulganek. Manuscript and archival legacy of mongolian peoples in Russia.....	97
REVIEWS AND SCIENTIFIC LIFE	
K. N. Yatskovskaya. Reading the «Works of Mongolia and for Mongolia» by A. D. Simukov [The State Museum of Ethnology, Osaka, 2007—2008]	101
B. Dayriymaa. The conference dedicated to the 100 th anniversary of the famous Altai-Uryankhay performer S. Choytsuren	109
Yu. I. Drobyshev. The new publications by the Integrated Russian-Mongolian biological expedition of RAS and MAS	110
0. N. Polyanskaya. The conference «Mongolia in the XX century: from the restoration of independence to the interna- tional recognition».....	113
T. G. Basangova. Suvarga of Jumbo Taishi Tundutov.....	117
L. V. Chetyrova. Mongolian forum in Paris.....	119
L. Khaloupkova. Review of «My Dear Countrymen» by K. B. Boldokhonov (Ulan-Ude, 2012)	120
A. A. Burykin. Review of «The Typology of Model-forming Parts of Sentences in the Kalmyk and Mongolian Lan- guages in Light of the Verbal-actantial Theory» by E. U. Omakaeva. (Ulaanbaatar, 2011)	122
T. D. Skrynnikova. <i>V. L. Uspenskiy</i> . The Tibet Buddhism in Beijing.....	125
1. V. Kulganek. Report about the first international conference «Cultural Heritage of mongols: manuscripts and archival collections in St. Petersburg and Ulaanbaatar».....	128
OUR TRANSLATIONS	
T. Bayansan. Bald Heart (translated by L. Skorodumova).....	131
S. Erdene. Stone Heart (translated by A. Sapozhnikova)	133
P. Luvsantseren. As Blue as Water (translated by A. Sapozhnikova)	134
C. Purev. A Dog's Suffering Never Ends (translated by A. Sapozhnikova; ed. by L. Skorodumova)	138
D. Garma. Getsul's Chest (translated by K. Kim).....	140
Summary	141

Предисловие

Десятый выпуск посвящен девяностолетию Людмилы Константиновны Герасимович, крупного ученого, литературоведа, доктора филологических наук, профессора Санкт-Петербургского университета.

Л. К. Герасимович родилась 31 июля 1923 г., в 1945 г. она впервые переступила порог кафедры монгольской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского университета, и с тех пор ее жизнь безраздельно связана с главным учебным и научным центром отечественного монголоведения. Начала свою педагогическую деятельность на кафедре Людмила Константиновна после окончания аспирантуры в 1953 г. и защиты кандидатской диссертации, посвященной творчеству одного из зачинателей современной монгольской литературы Ц. Дамдинсурэна. Этой работой было положено начало изучению литературного процесса Монголии в XX в.

Будучи тонким знатоком монгольской поэзии, именно этой теме она посвятила свою докторскую диссертацию «Монгольское стихосложение: опыт экспериментально-фонетического исследования» (1975), в которой был сделан важнейший для монгольской филологии в целом вывод «о количественной природе монгольского стихосложения».

Л. К. Герасимович работала на кафедре до 1999 г., более десяти лет (1973—1987) возглавляя ее; более двух лет (1976—1978) являлась членом ученого совета Бурятского института общественных наук (Улан-Удэ). Она разработала и прочитала курсы по старой и современной монгольской литературе (среди них «История монгольской литературы начала XIII—XX в.», «Монгольская литература 1921—1990 гг.»), а также спецкурсы: «Творчество современного монгольского писателя Ц. Дамдинсурэна», «Монгольская поэтика». Л. К. Герасимович единственная на протяжении многих лет вела занятия по старописьменному монгольскому языку, а также читала со студентами современные тексты. Людмила Константиновна воспитала целую плеяду ученых-монголистов, создала в монголоведении свою школу, которой гордятся многочисленные ученики, продолжающие научные традиции Санкт-Петербурга.

Людмила Константиновна всегда являла своим ученикам пример высокой требовательности, преданности делу и сознания своего долга перед избранной профессией, пример пылкости и упорства в работе над материалом. Под ее руководством студентами и аспирантами кафедры был написан ряд курсовых, дипломных работ, проводились диссерта-

ционные исследования по истории развития монгольской литературы 1921—2000 гг. Среди ее воспитанников шесть кандидатов наук (А. Пахутова, С. Н. Цеденова, С. Байгалсайхан, Р. В. Ивлева, М. П. Петрова, Н. П. Бьерке (Биткеева)), пятеро (Л. Г. Скородумова, А. Д. Цендина, И. В. Кульганек, А. Федотов, В. Л. Успенский) стали докторами наук.

Многие студенты через всю жизнь пронесут в душе благодарность своему учителю за высокую науку любви к своему предмету изучения, которая была у Людмилы Константиновны безмерна, крепка и естественна. Ее преданность Монголии проявлялась в том, что она имела много друзей среди улан-баторской интеллигенции, и до сих пор она сохраняет теплые отношения с теми, кто создавал монгольскую литературу второй половины XX в.

Ее одержимость, безусловное знание предмета оказали огромное влияние на дальнейшую жизнь, судьбу многих ее студентов. Каждый из них полюбил Монголию, и именно Людмила Константиновна положила первый камень в фундамент этого крепкого чувства. Возможно, это происходило во время кураторских часов, которые она устраивала у себя дома на ул. Восстания, где жила в то время со своим мужем В. А. Березным, также преподавателем Восточного факультета, китаистом. Во время этих занятий она угощала студентов монгольским чаем — с молоком, маслом и солью, знакомила с монгольскими песнями, монгольской речью. Все монгольское было в этом доме одухотворено обожанием, и этот высокий идеализм не мог не передаваться студентам, заряжая их романтическими устремлениями в неизвестное.

Серьезность отношения к стране у Людмилы Константиновны закреплялась строгостью ее характера, проявлявшейся во всем, с чем она сталкивалась в жизни. Она не принимала несобранности, расхлябанности: не существовало оправданий для опоздавших и не подготовивших домашнее задание. Людмила Константиновна не признавала и не допускала никаких других хобби у своих студентов, кроме монголистики. Быть хорошим специалистом (а быть другим нет смысла, считала она) можно, только полностью и без остатка отдаваясь одному делу. Все остальное воспринималось как лишнее, отвлекающее, несерьезное, как разбрасывание. Она чрезвычайно бережно относилась к творческой свободе студента, деликатно обращалась с чужим текстом. Сделанная ею стилистическая правка студенческих курсовых и

дипломных работ всегда отличалась точностью, лаконичностью. Не было ни одного огульного категорического замечания на полях, ни одна мысль не была отвергнута без объяснения и без предложения, как и что конкретно следует изменить.

Людмила Константиновна строжайше следила за соблюдением технических правил написания научного текста (это касалось использования ссылок, сносок, цитирования, научного аппарата, библиографии), а также за тем, чтобы каждый монгольский пример имел в скобках русский перевод, чтобы в работе не было ни одной незакавыченной цитаты. Она учила, что для подтверждения своих идей никогда не надо скупиться на выдержки из оригинальных текстов и на примеры, поскольку именно они делают работу более убедительной. И через много лет ее ученики по-прежнему преисполнены чувством благодарности к своему первому Учителю в монголистике, который тактично и бережно вел каждого из них к пониманию серьезных научных проблем и передавал трепетное искреннее чувство любви к предмету исследования и людям изучаемой страны. И это самый высокий дар Учителя.

Л. К. Герасимович — ведущий специалист в мировом монголоведении в области исследования современной монгольской литературы. В 1965 г. вышла в свет ее большая монография «Литература Монгольской Народной республики: 1921—1964».

После 60-х гг. в литературе произошли не только количественные, но и качественные перемены. Выросло новое поколение писателей. Этот период ознаменован бурным развитием прозы. Новый герой, новые темы и стилистические направления потребовали обобщения и теоретического анализа в новых социально-исторических условиях. Многолетние изыскания Л. К. Герасимович в области монгольской словесности позволили собрать материал для второй книги о современной прозе — «Литература Монгольской Народной Республики: 1965—1985. Очерки прозы» (1991). Главным достоинством труда явилась доминанта традиционализма в анализе произведений новейшей художественной литературы Монголии. Людмила Константиновна автор четырех монографий: «Литература Монгольской народной республики (1921—1964)» (Л., 1965); «Монгольское стихосложение» (Л., 1975); «Литература Монгольской народной республики (1965—1985). Очерки прозы» (Л., 1991); «Монгольская литература XIII—начала XX в. (материалы к лекциям)» (Элиста, 2006).

Событием в отечественном монголоведении и подарком для ученых-монголоведов, преподавателей и студентов вузов стала ее монография «Монгольская литература XIII—начала XX в.», вышедшая в 2006 г. и представляющая собой результат лекционной работы в Санкт-Петербургском университете на протяжении нескольких десятилетий. И хотя сама Людмила Константиновна не считает свою работу теоретическим исследованием процесса развития

монгольской литературы [Герасимович, 2006. С. 3], но характер материалов, анализ содержания произведений, тщательность исследования по своему уровню выходят за рамки учебного пособия. Она рассматривает все известные сегодня произведения монгольской литературы XIII—XIV вв. и дает им оценку с точки зрения их места в корпусе монгольской словесности. Она акцентирует внимание читателя на процессе формирования в XIII—XIV вв. таких распространенных жанров монгольской литературы, как поучение (сургал) и ода (магтал), уделяет внимание рассмотрению памятников шаманской литературы как пласту монгольской словесности, представляющему особый интерес в истории национальной культуры, поскольку в нем, как она считает, полностью отсутствует влияние других культур, и именно шаманская литература сохранила дух художественного мышления древних монголов. В монографии присутствует глубокое теоретическое осмысление автором начального периода складывания в монгольской литературе жанрового мышления, который приходится на время массового распространения в Монголии буддизма, повлекшего за собой приток большого количества сочинений популярного буддизма, разнообразных по своим функциям и жанрам.

Впервые в российском монголоведении Л. К. Герасимович делает заявление о том, что монгольские писатели XIX в. проповедовали гуманистические идеалы, призывали к нравственному совершенствованию, что их творчество составляет качественно новый этап в духовной культуре монгольского народа.

Любовь к Монголии, ее степным просторам, воспетым на страницах многих произведений художественной литературы с ее удивительными и яркими образами, поэтикой, пропитанной ароматом степных трав, определила еще одну грань творчества ученого — талант переводчика. Незаурядный литературный дар неизменно присутствует как в переводах произведений современных монгольских писателей, так и в статьях, посвященных их творчеству.

Монгольская научная общественность и монгольские писатели высоко ценят вклад Л. К. Герасимович в изучение литературного наследия и популяризацию литературы монгольского народа в России и за ее пределами. Авторитет профессора Герасимович в Монголии очень высок — ее считают искренним другом и наставником, ее мнением дорожат и молодые ученые, и литераторы, и представители старшего поколения. Л. К. Герасимович награждена двумя медалями Монголии «Дружба» (1982, 2003). Она лауреат премии им. Ц. Дамдинсурэна.

Коллеги, ученики и последователи Л. К. Герасимович поздравляют ее с Днем рождения и искренне желают багше доброго здоровья, счастья и новых творческих свершений в литературе и науке.

И. В. Кульганек, Л. Г. Скородумова



Людмила Константиновна Герасимович

Summary

The tenth issue of «Mongolica» is devoted to L. K. Gerasimovich, one of the Russian prominent mongolists. Lyudmila Konstantinovna Gerasimovich is a scholar of Leningrad—St. Petersburg school of Mongolian studies. She worked at the Oriental faculty of the State St. Petersburg University for more than 50 years and has brought up the several generations whole pleiad of specialists studying Mongolia. The issue has the following parts: «Historiography and Textology», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews and Scholaly Life» and «Our Translations». The articles submitted to it are written both by celebrated and young scholars working in the field of the Mongolian studies not only in Russia but in other countries as well. The latest scholarly events and new books reviews make the issue topical. The articles are written in the mainstream of the modern academic topics basing on the modern state of Mongolian studies and focusing on historical and cultural problems of the Mongolian speaking peoples. The issue should be of interest to mongolists specializing in philology, history, culture, and those orientalists, who are interested in the history of Central Asia and the Mongolian peoples in particular. The article from the editorial staff is devoted to her. The problems of translation on the Mongolian language (A. A. Turanskaya, K. W. Alekseev), the formation of Mongolian long vowel (A. Chernukha), the analysis of the modern Mongolian prose and characteristics of its the structure (O. A. Sapozhnikova) are presented in the articles. The authors pay attention to new themes in Mongolian study of literature, for example, the theme of evil forces or of folklore plots' transformation in urban environment (A. A. Solovyova). Articles about cumulation as an artistic technique in poetic system of Mongolian folk fairy tales (D. A. Nosov) and about folklore personification of one of the phenomena in Northern Mongolia (I. V. Kulganek) are also included in the chapter «Literature, Folklore, Linguistics». Main spatial signs which are designated as lexical definitions in the world model are described in the article written by L. G. Skorodumova. The article by P. O. Rykin deals with the main principles of Chinese transcriptions of Mongolian words in the Chinese-Mongolian dictionary Dada yu / Beilu yiyu (late 16th—early 17th cen-

tury). The influence of different stages of the phonetic evolution of Chinese on the dictionary's system of transcriptions is also emphasized, such as standard Chinese, Late Ming Guanhua, and Ancient Mandarin. E. I. Kychanov describes the system of the Tangut-Tatar border, the organization of frontier service in the period of Genghis Khan's rule and also the war against Xi Xia State and Czin Qin State. Yu. I. Elikhina, having sorted out and studied the collection of the woodblock boards preserved in the State Hermitage Museum, describes them as containing the Mongolian translations of traditional Buddhist texts. A. B. Malyshev shows an interesting approach to the study of the contents of a «poem» on birch bark found in the Medieval burial from the Golden Horde period. He believes there are encrypted symbols and images of shaman ritual required for the wires seeing the soul off to the afterlife. Christianity in the Golden Hord and other contacts the Mongols had in 13th century is the subject of A. B. Mayorov's article. The Mongolian scholar P. Chultemsuren speaks about the confrontation between Buddhist schools of the early period, Tsogtu-Taidji's role and his achievements being an opponent to «yellow caps» in this confrontation. The part «Historiography and Textology» is concluded with the historiographical article by I. V. Kulganek about Russian archive and manuscript collections of historical and ethnographic materials on the Mongolian peoples. One of the most topical and important parts of the issue is called «Reviews and Scholaly life». Reports about academic Mongolian studies conferences in Russia (O. N. Polyanskaya, T. G. Basangova, I. V. Kulganek), in Mongolia (B. Dariyma) and in Europe (L. V. Chetyrova, L. Haloupkova), reviews of new books in Mongolian Studies (K. N. Yatskovskay, Yu. I. Drobyshev, T. D. Skryninkova, A. A. Burykin) are published here. The last part presents Russian translations of modern Mongolian authors' prose: T. Bayansan, S. Erdene, P. Luvsantseren, S. Purev, D. Garma. The translations are made by specialists in the Mongolian language. Some stories by S. Erdene, S. Purev and P. Luvsantseren are translated by O. Sapozhnikova. T. Bayansan's story «Bald Heart» is translated by L. Skorodumova and Garma's «Getsul's Chest» — by K. Kim.